Zemřel profesor Antonín Václav Líman, japanolog a překladatel

Smutné je psát o přátelích, kteří odešli na věčnost, ať už s vírou na posmrtné, jiné bytí, či bez víry, do nebytí. Antonín Líman měl rád šintoistickou představu duše, jež poté, co člověk vydechne naposledy, stoupá k horám. Rád také vzpomínal, jak o něm spisovatel Ibuse Masudži říkával, že má duši starodávného Japonce. Jako překladatel se s touto myšlenkou ztotožnil, když několik let pracoval na překladu obsáhlé básnické sbírky z poloviny 8. století *Manjónšú* („Deset tisíc listů ze starého Japonska“), čítající více než čtyři a půl tisíce básní. Za tento počin byla v dnešní prefektuře Nara, kolébce japonského písemnictví, udělena Antonínu Límanovi velmi prestižní cena Nara Manyo Prize. Cesta do Japonska u příležitosti slavnostního převzetí tohoto ocenění 3. března 2015 byla poslední cestou zesnulého do obdivovaného Japonska, které od své první cesty v roce 1967 navštívil bezpočtukrát. Dětské kresby na náměty z Manjóšú byly v roce 2013 vystaveny v Brandýse-Staré Boleslavi, kde se Antonín Líman 7. dubna 1932 narodil a kde od 3. března 2009 zůstává čestným občanem. Po emigraci do Toronta v r. 1968 získal sice kanadské občanství, ale českou „občanku“ nikdy nezahodil a po roce 1989 se stal opět i občanem českým. O své zkušenosti, zážitky a pocity člověka pohybujícího se mezi třemi kontinenty se s českými čtenáři podělil v knize *Tři země, tři domovy*.

Antonín Líman vystudoval japanologii a anglistiku na Filozofické fakultě Karlovy univerzity, v roce 1968 zde obhájil doktorskou disertační práci z oboru moderní japonské literatury. Od r. 1972 byl docentem Torontské univerzity, od r. 1989 řádným profesorem, od r. 1997 emeritním profesorem tamtéž. Ve Vancouveru, jenž se stal jeho posledním bydlištěm, přednášel profesor Líman japonskou literaturu a film na Univerzitě britské Kolumbie. V Japonsku získal více než deset grantů na badatelské stáže, studoval na univerzitě Waseda, přednášel na Univerzitě Otemae v Kóbe, v roce 1994 se dlouhodobě věnoval výzkumu v archivech mezinárodního Ústavu pro japonskou kulturu (Ničibunken).

Posluchárnu na Filozofické fakultě UK zaplnili studenti v zimním semestru r. 1993, kdy díky grantu Japonské nadace mohl profesor Líman v rámci studijního programu japanologie, po letech v rodné řeči, pronést přednášky o nejvýznamnějších japonských autorech 20. století. Díky nahrávkám se nám uchoval jeho hlas. Bylo to brzy po sametové revoluci, všichni jsme byli plní víry a nadějí. Profesor Líman dokonce chvíli zvažoval předčasný odchod do důchodu a návrat do Čech, ale náruč Filozofické fakulty zůstala pro možného navrátilce zavřená.

Antonín Líman však na své české studenty a posléze i čtenáře nezanevřel. Naopak, intenzivně pro nás překládal a psal. V roce 2008 mu Obec překladatelů udělila Jungmannovu cenu za překlad dvou novel Ibuse Masudžiho, který v češtině vyšel pod názvem *Na vlnách*. Letos začátkem dubna, k autorovým narozeninám, vyšlo druhé vydání literárních esejů *Krajiny japonské duše* v nakladatelství DharmaGaia. Celá léta už studenti japanologie nosí po kapsách brožované knížky Límanových překladů japonské poezie. Od 90. let minulého století vyšlo v autorově / překladatelově domovině už dvacet knižních titulů. Je to přesvědčivý důkaz, že se Antonín Václav Líman srdcem a tímto svým dílem vrátil k nám domů. Skonal 2. května 2018 ve věku 86 let.

Zdenka Švarcová